

Manuel Triano-López, PhD
Associate Professor of Spanish
Department of World Languages and Cultures
Sam Houston State University
Huntsville, TX 77341
E-mail: mxt017@shsu.edu

DEGREES EARNED

2005	Ph.D. in Spanish Linguistics, Indiana University Bloomington.
2000	M.A. in Spanish Linguistics, Indiana University Bloomington.
1994	B.A. in English Literature and Linguistics, University of Seville.

PROFESSIONAL LICENSURE AND CERTIFICATIONS

2012-	American Translators Association (ATA) certified from English into Spanish.
-------	---

PEER-REVIEW PUBLICATIONS

Articles

[under rev.]	Triano-López, M. "Protecting tenure via due process at U.S. public universities." Submitted for publication in the peer-review journal <i>Anales de Derecho</i> .
2017	Triano-López, M. "Las coacciones expresivas en la Universidad Pública estadounidense" ["Compelled speech at U.S. public universities"]. <i>Anales de Derecho</i> , 35(1).
2016	Triano-López, M. "Off-campus threatening speech in the United States of America: To what extent can public schools restrict their students' speech in the Facebook era?" <i>Revista de Llengua i Dret</i> , 66, 226-238.
2015	Triano-López, M. "Recording on-duty police officers in the United States: First-Amendment implications." <i>Revista Académica liLETRAd</i> , 1, 669-680.
2015	Triano-López, M. "Academic freedom in the United States after <i>Garcetti v. Ceballos</i> ." <i>Language and Law / Linguagem e Direito</i> , 2(1), 90-104.
2012	Triano-López, M. "La libertad de expresión de los profesores en las universidades públicas estadounidenses: El efecto <i>Garcetti</i> " ["The freedom of speech of professors at U.S. public colleges and universities: The <i>Garcetti</i> effect"]. <i>Revista de Educación y Derecho</i> , 6.

- 2011 Triano-López, M. "The impact of English-Only regulations on public-employee free speech in the United States: A constitutional analysis." *Revista de Llengua i Dret*, 55, 81-103.
- 2008 Triano-López, M. "Los derechos constitucionales de las minorías lingüísticas en los Estados Unidos: La cuarta, quinta y sexta enmiendas" ["The Constitutional rights of linguistic minorities in the United States: The Fourth, Fifth, and Sixth Amendments (to the federal Constitution)"]. *Anales de Derecho*, 26, 463-476.
- 2006 Triano-López, M. "La libertad de expresión en las universidades estadounidenses: El caso de las publicaciones estudiantiles" ["Freedom of speech at U.S. colleges: Student publications"]. *Anales de Derecho*, 24, 159-175.
- 2001 Triano-López, M. "Política y actitudes lingüísticas hacia el aragonés" ["Policy and linguistic attitudes towards Aragonese"]. *Revista de Gestión Pública y Privada*, 6, 195-204.
- 2000 Triano-López, M. "Educación bilingüe en la Comunidad Valenciana: Éxitos y fracasos" ["Bilingual education in the Autonomous Community of Valencia: Successes and failures"]. *Revista de Llengua i Dret*, 34, 117-128.

Books

- 2007 Triano-López, M. *The attitudinal factor in language planning: The Valencian situation*. Munich: Lincom Europa.

Chapters

- 2007 Triano-López, M. "Language attitudes and the lexical de-Castilianization of Valencian: Implications for language planning." In K. Potowski & R. Cameron (Eds.), *Spanish in contact: Policy, social and linguistic inquiries* (pp. 101-118). Amsterdam: John Benjamins [ISBN: 978-9027218612].

Proceedings

- [under rev.] Triano-López, M. "Value-added models of teacher effectiveness in U.S. public education and the teachers' constitutional right to due process." Submitted for publication in the *Proceedings of the VII Multidisciplinary International Conference on Educational Research*, Zaragoza (Spain), July 5-6, 2018.
- 2017 Triano-López, M. "The linguistic accommodation of limited-English-proficiency jurors in the United States criminal justice system". *Proceedings of the 2016 SELM Conference*, Seville (Spain), November 5-6, 2016 [ISBN: 978-8494609633].

- 2017 Triano-López, M. "Speech compulsion at public primary and secondary schools in the United States: To what extent can these institutions enforce uniform policies and curricular components on their students?" *Proceedings of CIMIE 2017*, Bilbao, (Spain), June 29-30, 2017.
- 2016 Triano López, P. & Triano-López, M. "Análisis del tratamiento por parte de la prensa española de las noticias sobre mujeres asesinadas por sus (ex) parejas sentimentales" "[Analysis of the Spanish press coverage on women murdered by their (ex) romantic partners]". *E-AESLA*, 2, 1, pp. 169-178.
- 2015 Triano-López, M. "The pre-trial stages of arrest and police questioning: Implications for interpreters and translators in the United States". *Procedia*, 212, 256-260.
- 2015 Triano López, P. & Triano-López, P. "El tratamiento por parte de la prensa española sobre mujeres víctimas mortales por la violencia de género" ["The Spanish press coverage of news about women killed due to gender-based violence"]. In Casado Mejía, R., Flecha García, C., Guil Bozal, A., Padilla-Carmona, M. T. (Eds.). *Aportaciones a la investigación sobre mujeres y género: V Congreso Universitario Internacional "Investigación y Género", Sevilla, 3 y 4 de julio de 2014*, pp. 234-252 [ISBN: 9788494312038].
- 2012 Triano-López, M. "Language planning informed by social psychology: The revival of Spanish Romani." *Proceedings of The XXX AESLA International Conference*, Lérida (Spain), April 19-21, 2012.
- 2011 Triano-López, M. "English-Only policies and private businesses in the United States: A Title VII-based analysis." *Proceedings of The XXIX AESLA International Conference*, Salamanca (Spain), May 4-6, 2011.
- 2010 Triano-López, M. "La propiedad intelectual en el trabajo de campo sociolingüístico: Repercusiones de la legislación estadounidense" ["Intellectual property and sociolinguistic fieldwork: Repercussions from U.S. copyright law"]. *Proceedings from The XXVIII AESLA International Conference*, Vigo (Spain), April 15-17, 2010.
- 2009 Triano-López, M. "The use of interpreters in the U.S. judicial and health care systems." *Proceedings of The XXVII AESLA International Conference*, Ciudad Real (Spain), March 26-28, 2009.
- 2008 Triano-López, M. "El purismo léxico dentro de la normalización lingüística del valenciano: Una aproximación socio-psicológica" ["Lexical purism in the linguistic normalization of Valencian: A socio-psychological approach"]. *Proceedings from The XXVI AESLA International Conference*, Almería (Spain), April 3-5, 2008.

Peer-Review Presentations

- Forthc. Triano-López, M. "The provision of American Sign Language interpreters in healthcare settings under the Rehabilitation Act (1973) and the Americans with Disabilities Act (1990)". *The XXXVI AESLA International Conference*, Cádiz (Spain), April 19-21, 2018.
- 2016 Triano-López, M. "The linguistic accommodation of limited-English-proficiency jurors in the United States criminal justice system". *The VI SELM Conference*, Seville (Spain), November 5-6, 2016.
- 2016 Triano-López, M. "Off-campus threatening speech in the United States of America: To what extent can public schools restrict their students' speech in the Facebook era?". *CIMIE 2016*, Seville (Spain), June 30-July 1, 2016.
- 2015 Triano-López, M. "Interpreters and translators at time of arrest and during legal proceedings in the United States: Constitutional repercussions". *The V SELM Conference*, Seville (Spain), November 5-6, 2015.
- 2015 Triano-López, M. "The pre-trial stages of arrest and police questioning: Implications for interpreters and translators in the United States". *The XXXIII AESLA International Conference*, Madrid, April 16-18, 2015.
- 2015 Triano López, P. & Triano-López, M. "Análisis del tratamiento de la prensa española de las noticias sobre mujeres asesinadas por sus (ex) parejas sentimentales" [Analysis of the Spanish press coverage on women murdered by their (ex) romantic partners]. *The XXXII AESLA International Conference*, Madrid (Spain), April 16-18, 2015.
- 2014 Triano-López, M. "Libertad de expresión y ciberacoso escolar en los Estados Unidos" ["Freedom of speech and cyberbullying in the United States"]. *The 43rd Annual Meeting of the Linguistic Association of the Southwest (LASSO)*, San Diego, CA, September 18-20, 2014.
- 2014 Triano López, P. & Triano-López, M. "El tratamiento por parte de la prensa española sobre mujeres víctimas mortales por la violencia de género" ["The Spanish press coverage of news about women killed due to gender-based violence"]. *The 5th International Conference on Research and Gender*, Seville (Spain), July 3-4, 2014.
- 2013 Triano-López, M. "Derechos de autor en las investigaciones de campo sobre minorías étnicas: Conclusiones desde la legislación estadounidense" ["Copyright law and fieldwork on ethnic minorities: Conclusions based on United States legislation"]. *The 2013 Midwest Association for Latin American Studies (MALAS) Conference*, St. Louis, MO, November 7-9, 2013.

- 2013 Triano-López, M. “La discriminación por acento en el mundo laboral estadounidense” [“Accent-based discrimination in the U.S. workplace”]. *The XXXI AESLA International Conference*, San Cristóbal de la Laguna (Spain), April 18-20, 2013.
- 2012 Triano-López, M. “The contours of public teacher expression in the United States.” *The 3rd European Conference of the International Association of Forensic Linguists*. Oporto (Portugal), October 15-18, 2012.
- 2012 Triano-López, M. “Language planning informed by social psychology: The revival of Spanish Romani.” *The XXX AESLA International Conference*, Lérída (Spain), April 19-21, 2012.
- 2012 Triano-López, M. “La libertad de expresión de los profesores de lenguas extranjeras en los Estados Unidos” [“The freedom of speech of professors of foreign languages in the United States”]. *The XXX AESLA International Conference*, Lérída (Spain), April 19-21, 2012.
- 2011 Triano-López, M. “The lexical Romanization of Caló: Language engineering informed by social psychology.” *40th Annual Meeting of the Linguistic Association of the Southwest*, South Padre Island, TX, September 30-October 2, 2011.
- 2011 Triano-López, M. “English-Only policies and private businesses in the United States: A Title VII-based analysis.” *The XXIX AESLA International Conference*. Salamanca (Spain), May 4-6, 2011.
- 2011 Triano-López, M. “Spanish Sign Language and the long path to equality.” *The 8th Annual Southeast Coastal Conference on Languages and Literatures*. Statesboro, GA, March 31-April 1, 2011.
- 2010 Triano-López, M. “La propiedad intelectual en el trabajo de campo sociolingüístico: Repercusiones de la legislación estadounidense” [“Intellectual property and sociolinguistic fieldwork: Repercussions from U.S. copyright law”]. *The XXVIII AESLA International Conference*. Vigo (Spain), April 15-17, 2010.
- 2009 Triano-López, M. “Code-switching in the workplace and its legal implications in the United States.” *The 62nd Annual Kentucky Foreign Language Conference*. Lexington, KY, April 16-18, 2009.
- 2009 Triano-López, M. “The use of interpreters in the U.S. judicial and health care systems.” *The XXVII AESLA International Conference*. Ciudad Real (Spain), March 26-28, 2009.

- 2008 Triano-López, M. "Lexical revitalization and the Cognate Hypothesis: The Valencian situation." *The 61st Annual Kentucky Foreign Language Conference*. Lexington, KY, April 17-19, 2008.
- 2008 Triano-López, M. "El purismo léxico dentro de la normalización lingüística del valenciano: Una aproximación socio-psicológica" ["Lexical purism in the linguistic normalization of Valencian: A socio-psychological approach"]. *The XXVI AESLA International Conference*. Almería (Spain), April 3-5, 2008.
- 2008 Triano-López, M. "Caló: The endangered language of the Spanish gypsies." *The 58th Annual Mountain Interstate Foreign Language Conference*. Wilmington, NC, October 9-11, 2008.
- 2007 Triano-López, M. "The role of gender in lexical purification: The Valencian scenario." *The 36th Annual Meeting of the Linguistic Association of the Southwest*. Denver, CO, September 21-23, 2007.
- 2006 Bayonas, M. & Triano-López, M. "The role of textual enhancement and perceptual saliency in the L2 acquisition of the Spanish present subjunctive." *The Joint Conference of AAAL and ACLA/CAAL*, Montreal, Quebec, June 17-20, 2006.
- 2006 Triano-López, M. "Schizophrenic language planning and the lexical de-Castilianization of Valencian." *The 59th Annual Kentucky Foreign Language Conference*. Lexington, KY, April, 20-22, 2006.
- 2005 Triano-López, M. "Language attitudes and the lexical de-Castilianization of Valencian: Implications for language planning." *The 5th International Conference on Spanish in Contact*, Chicago, IL, March 24-26, 2005.

PROFESSIONAL EXPERIENCES

- 2013- **Associate Professor of Spanish**. Department of Foreign Languages. Sam Houston State University.
- 2010-2013 **Assistant Professor of Spanish** (tenure-track). Department of Foreign Languages. Sam Houston State University.
- 2006-2010 **Assistant Professor of Spanish** (tenure-track). Department of Romance Languages. University of North Carolina at Greensboro.
- 2005-2006 **Assistant Professor of Spanish** (tenure-track). Department of Modern Languages. Ohio University.

2002-2005	Associate Instructor. Spanish & Portuguese Department. Indiana University Bloomington.
Fall 2001	Associate Instructor. Linguistics Department. Indiana University Bloomington.
1999-2005 (Summer)	Spanish Grammar Teacher. Honors Program in Foreign Languages, Indiana University Bloomington.
1998-2001	Associate Instructor. Spanish & Portuguese Department. Indiana University Bloomington.
1995-1996	Associate Instructor. Spanish & Portuguese Department. Indiana University Bloomington.
1994-1995	Assistant Professor of English Linguistics. English Linguistics Department. University of Seville.

PROFESSIONAL DEVELOPMENT

2017	Completed the 10-hour 2017 TAHIT Educational Symposium, organized by the Texas Association of Healthcare Interpreters and Translators (TAHIT), Austin, TX, September 8-9, 2017.
2015	Completed the 40-hour Court Interpreter Training Program, organized by the University of Houston-Downtown, Houston, TX, June 18-27, 2015.
2013	Completed the 80-hour Medical Interpreter Training Institute (MITI), organized by the National Center for Interpretation, Tucson, AZ, June 10-21, 2013.
2011	Completed the 48-hour Healthcare Interpreting Training Course, organized by the Texas Association of Healthcare Interpreters and Translators (TAHIT), Houston, TX, March 9-April 8, 2011.

HONORS AND AWARDS

2011	\$5,000 Faculty Research Grant, awarded by the Office of Research and Sponsored Programs at Sam Houston State University to conduct research on the revitalization of Caló, the language of the Spanish Roma.
2008	\$3,000 Advancement of Teaching and Learning Grant, awarded by the Teaching and Learning Center at the University of North Carolina at Greensboro to develop professional development workshops for foreign-language teachers.